

春秋公羊傳譯注

下

劉尚慈
譯注

中國古典名著譯注叢書



中華書局

春秋公羊傳譯注

下

劉尚慈 譯注

中國古典名著譯注叢書

中華書局

目 錄

凡例	(1)
----	-----

隱公(公元前 722—前 712 年)

隱公元年	(1)
隱公二年	(12)
隱公三年	(19)
隱公四年	(26)
隱公五年	(31)
隱公六年	(37)
隱公七年	(39)
隱公八年	(43)
隱公九年	(46)
隱公十年	(48)
隱公十一年	(50)

桓公(公元前 711—前 694 年)

桓公元年	(53)
桓公二年	(55)
桓公三年	(60)
桓公四年	(64)
桓公五年	(66)
桓公六年	(70)

桓公七年	(73)
桓公八年	(74)
桓公九年	(77)
桓公十年	(79)
桓公十一年	(80)
桓公十二年	(85)
桓公十三年	(87)
桓公十四年	(89)
桓公十五年	(92)
桓公十六年	(96)
桓公十七年	(97)
桓公十八年	(99)

莊公(公元前 693—前 662 年)

莊公元年	(102)
莊公二年	(107)
莊公三年	(109)
莊公四年	(111)
莊公五年	(116)
莊公六年	(117)
莊公七年	(120)
莊公八年	(122)
莊公九年	(124)
莊公十年	(128)
莊公十一年	(131)
莊公十二年	(132)
莊公十三年	(135)
莊公十四年	(138)

莊公十五年	(139)
莊公十六年	(140)
莊公十七年	(141)
莊公十八年	(143)
莊公十九年	(144)
莊公二十年	(146)
莊公二十一年	(147)
莊公二十二年	(148)
莊公二十三年	(151)
莊公二十四年	(154)
莊公二十五年	(158)
莊公二十六年	(161)
莊公二十七年	(163)
莊公二十八年	(167)
莊公二十九年	(170)
莊公三十年	(171)
莊公三十一年	(173)
莊公三十二年	(175)

閔公(公元前 661—前 660 年)

閔公元年	(180)
閔公二年	(183)

僖公(公元前 659—前 627 年)

僖公元年	(188)
僖公二年	(194)
僖公三年	(200)
僖公四年	(202)

僖公五年	(207)
僖公六年	(210)
僖公七年	(211)
僖公八年	(213)
僖公九年	(216)
僖公十年	(218)
僖公十一年	(222)
僖公十二年	(223)
僖公十三年	(224)
僖公十四年	(225)
僖公十五年	(227)
僖公十六年	(231)
僖公十七年	(233)
僖公十八年	(235)
僖公十九年	(237)
僖公二十年	(239)
僖公二十一年	(241)
僖公二十二年	(245)
僖公二十三年	(247)
僖公二十四年	(249)
僖公二十五年	(250)
僖公二十六年	(253)
僖公二十七年	(256)
僖公二十八年	(257)
僖公二十九年	(265)
僖公三十年	(266)
僖公三十一年	(268)
僖公三十二年	(273)

僖公三十三年····· (274)

文公(公元前626—前609年)

文公元年·····	(280)
文公二年·····	(282)
文公三年·····	(287)
文公四年·····	(289)
文公五年·····	(291)
文公六年·····	(293)
文公七年·····	(295)
文公八年·····	(298)
文公九年·····	(300)
文公十年·····	(305)
文公十一年·····	(306)
文公十二年·····	(308)
文公十三年·····	(312)
文公十四年·····	(316)
文公十五年·····	(322)
文公十六年·····	(325)
文公十七年·····	(327)
文公十八年·····	(329)

宣公(公元前608—前591年)

宣公元年·····	(331)
宣公二年·····	(336)
宣公三年·····	(337)
宣公四年·····	(340)
宣公五年·····	(342)

宣公六年	(343)
宣公七年	(348)
宣公八年	(349)
宣公九年	(353)
宣公十年	(356)
宣公十一年	(359)
宣公十二年	(361)
宣公十三年	(366)
宣公十四年	(367)
宣公十五年	(368)
宣公十六年	(375)
宣公十七年	(377)
宣公十八年	(378)

成公(公元前 590—前 573 年)

成公元年	(381)
成公二年	(383)
成公三年	(388)
成公四年	(392)
成公五年	(393)
成公六年	(395)
成公七年	(398)
成公八年	(400)
成公九年	(404)
成公十年	(407)
成公十一年	(409)
成公十二年	(410)
成公十三年	(411)

成公十四年	(413)
成公十五年	(414)
成公十六年	(420)
成公十七年	(425)
成公十八年	(429)

襄公(公元前 572—前 542 年)

襄公元年	(433)
襄公二年	(435)
襄公三年	(438)
襄公四年	(440)
襄公五年	(441)
襄公六年	(445)
襄公七年	(447)
襄公八年	(450)
襄公九年	(452)
襄公十年	(453)
襄公十一年	(456)
襄公十二年	(459)
襄公十三年	(461)
襄公十四年	(462)
襄公十五年	(463)
襄公十六年	(465)
襄公十七年	(468)
襄公十八年	(469)
襄公十九年	(470)
襄公二十年	(474)
襄公二十一年	(476)

襄公二十二年	(478)
襄公二十三年	(479)
襄公二十四年	(482)
襄公二十五年	(485)
襄公二十六年	(488)
襄公二十七年	(490)
襄公二十八年	(494)
襄公二十九年	(495)
襄公三十年	(501)
襄公三十一年	(504)

昭公(公元前 541—前 510 年)

昭公元年	(506)
昭公二年	(511)
昭公三年	(512)
昭公四年	(513)
昭公五年	(516)
昭公六年	(519)
昭公七年	(520)
昭公八年	(522)
昭公九年	(524)
昭公十年	(525)
昭公十一年	(527)
昭公十二年	(531)
昭公十三年	(533)
昭公十四年	(537)
昭公十五年	(538)
昭公十六年	(540)

昭公十七年	(542)
昭公十八年	(543)
昭公十九年	(544)
昭公二十年	(546)
昭公二十一年	(548)
昭公二十二年	(550)
昭公二十三年	(553)
昭公二十四年	(557)
昭公二十五年	(558)
昭公二十六年	(565)
昭公二十七年	(567)
昭公二十八年	(569)
昭公二十九年	(570)
昭公三十年	(571)
昭公三十一年	(572)
昭公三十二年	(577)

定公(公元前 509—前 495 年)

定公元年	(580)
定公二年	(584)
定公三年	(586)
定公四年	(587)
定公五年	(593)
定公六年	(595)
定公七年	(596)
定公八年	(598)
定公九年	(604)
定公十年	(605)

定公十一年·····	(608)
定公十二年·····	(609)
定公十三年·····	(612)
定公十四年·····	(614)
定公十五年·····	(617)

哀公(公元前494—前481年)

哀公元年·····	(622)
哀公二年·····	(623)
哀公三年·····	(625)
哀公四年·····	(629)
哀公五年·····	(632)
哀公六年·····	(633)
哀公七年·····	(637)
哀公八年·····	(638)
哀公九年·····	(640)
哀公十年·····	(641)
哀公十一年·····	(643)
哀公十二年·····	(645)
哀公十三年·····	(647)
哀公十四年·····	(650)
《春秋公羊傳》概述 ·····	(655)

宣公(公元前 608—前 591 年) (卷第十五—卷第十六)

宣公元年(公元前 608 年)

原文(宣 1·1)

(經)元年,春,王正月,公即位^①。

(傳)繼弑君不言即位^②,此其言即位何?其意也。

(經)公子遂如齊逆女。三月,遂以夫人婦姜至自齊^③。

(傳)遂何以不稱公子?一事而再見者,卒名也^④。夫人何以不稱姜氏?貶。曷爲貶?譏喪娶也。喪娶者公也,則曷爲貶夫人?內無貶于公之道也。內無貶于公之道,則曷爲貶夫人?夫人與公一體也^⑤。其稱婦何?有姑之辭也。(2277 上—2277 中)

譯文

(經)元年,春,周曆正月,(宣)公即位。

(傳)繼承被弑的國君不說即位,這裏經文爲什麼說即位?是(宣)公的意思。

(經)公子遂到齊國去迎接宣公的新娘。三月,遂帶着夫人婦姜從齊國歸來。

(傳)遂爲什麼不稱公子?在同一件事中第二次出現的,最後單稱其名。夫人爲什麼不稱姜氏?貶抑。爲什麼貶抑?譏刺居喪娶妻。居喪娶妻者是(宣)公,那麼爲什麼貶夫人?對於魯國沒有貶抑國君的

道理。魯國自己没有貶國君的道理，那麼為什麼貶夫人？夫人與國君是一個實體（貶夫人則公之惡明矣）。經文稱婦是為什麼？是有婆母在世的說法。

注釋

①【公】魯宣公。名倭，或作倭，或作接。文公薨，子赤即位，公子遂殺子赤而立宣公。何休及《穀梁傳》認為宣公為魯僖公妾子，文公異母弟，殺幼年嫡子赤而自立。劉向《新序》亦以宣公為魯僖公子，文公弟。《左傳》《史記》認為宣公為文公庶子，曰：文公死，公子遂殺長妃幼子惡、視及其傅叔仲惠伯，立次妃子倭，即魯宣公。周匡王五年（前608）—十六年（前591）在位。《宣公》篇中單稱“公”者，大多指魯宣公，不一一出注，個別例外者出注。

②【繼弑君不言即位】見（桓1）注②。

③【公子遂】見（僖26·1）注⑥。【逆女】見（隱2·2）注②。【婦姜】婦，媳婦，有姑在世之稱；姜，姓。女子稱姓，以辨血緣、別種族、名世系，以防同姓通婚。此為魯宣公夫人，于居喪中所娶齊女。“姜”下當有“氏”字，如成公十四年：“僑如以夫人婦姜氏至自齊。”本傳認為“譏喪娶”，故貶不稱姜氏。孔穎達《左傳疏》也認為是“略賤之文也”。杜預《左傳注》：“不稱氏，史闕文。”楊伯峻《春秋左傳注》曰：“有‘氏’字與無‘氏’字，皆當時慣稱，無義例可言。”認為以無“氏”為貶，是妄說；認為杜預之“不書‘氏’，蓋闕文”亦不確。

④【卒】副詞。表示事情發展的最終狀況。最後，最終。

⑤【體】本體，實體。夫人與國君是一個實體，貶夫人則公之惡明矣。

原文（宣1·2）

（經）夏，季孫行父如齊^①。

（經）晉放其大夫胥甲父于衛^②。

（傳）放之者何？猶曰無去是云爾。然則何言爾？近正也^③。此其為近正奈何？古者大夫已去，三年待放。君放之，非也；大夫待放，正也。古者臣有大喪，則君三年不呼其門。已練，可以弁冕，服金革之事^④。君使之，非也；臣行之，禮也。閔子要經而服事^⑤，既而曰：“若

此乎！古之道不即人心^⑥。”退而致仕^⑦。孔子蓋善之也^⑧。

(經)公會齊侯于平州^⑨。

(經)公子遂如齊。(2277 中—2277 下)

譯文

(經)夏，季孫行父到齊國去。

(經)晉國把他們的大夫胥甲父放逐到衛國。

(傳)“放”是什麼意思？相當於說不許離開這個地方。那麼為什麼說這件事？這種做法接近正道。這樣做是接近正道怎麼理解？古時候，大夫已經離職，三年內等待放逐。國君放逐他是不對的，大夫等待放逐是合于正道的。古時候，臣子有大喪在身，那麼，國君三年不能上門召喚。舉行練祭之後，可以脫去衰經，換上弁冕，從事軍務。國君差遣他是不對的，臣子這樣去做是合於禮儀的。閔子騫腰繫孝帶去從事政務，事後說：“是這樣嗎？古代的規矩不近人情。”退身辭官。孔子大概是讚賞他的。

(經)(宣)公在平州會見齊侯(齊惠公)。

(經)公子遂到齊國去。

注釋

①【季孫行父】見(文6)注②。《左傳》：“納賂以請會。”魯一直畏懼齊國，宣公立首先聯絡齊國，先娶齊女，此又賂齊，請求平州之會。

②【放】流放、放逐。【胥甲父】晉大夫。氏胥，名甲，字父。《左傳》：“晉人討不用命者，放胥甲父于衛而立胥克(胥甲父之子)。”“不用命者”，指魯文公十二年與秦戰于河曲，胥甲父及趙穿以“死傷未收而棄之，不惠也。不待期而薄人於險，無勇也”阻止出擊。以此被放逐到衛國。

③【正】正道、正當、正常、正規。

④【練】祭名。父母死後一周年為小祥，可脫去粗麻衣更換練過的柔軟潔白的布帛，此時舉行的祭祀稱練祭。【弁冕】弁、冕皆男子的冠名，吉禮服冕，通常禮服用弁。弁又有皮弁、爵弁之分，田獵征戰用皮弁，朝聘祭祀等用爵弁。此用

爲動詞，意爲著禮帽。【金革之事】指軍事活動、戰爭。金，武器。革，鎧甲。

⑤【閔子】即閔子騫。閔，氏。魯大夫閔子馬之後，孔子的學生，與顏淵同以德行著稱，尤以至孝聞名。認爲在喪從戎，不即人情。【要經】腰間束著喪帶。喪禮中，束在腰間的喪帶稱經或腰經。“要”是“腰”的本字。

⑥【不即人心】不近人情。

⑦【致仕】致其所掌之事於君而告老，即辭去官職歸還祿位。

⑧【孔子】見(襄 21)注⑧。

⑨【齊侯】齊惠公。見(宣 10·1)注⑩。《左傳》：“會于平州，以定公位。東門襄仲(公子遂)如齊拜成。”杜預《注》：“篡立者，諸侯既與之會，則不得復討。臣子殺之，與弑君同。故公與齊會而位定。”杜預之注說明了“夏，季孫行父如齊”，“納賂以請會”的原因，以及平州之會後，公子遂再度“如齊”以“拜成”的原因。【平州】齊地，在今山東泰安市萊蕪西。

原文(宣 1·3)

(經)六月，齊人取濟西田^①。

(傳)外取邑不書，此何以書？所以賂齊也。曷爲賂齊？爲弑子赤之賂也^②。

(經)秋，邾婁子來朝^③。

(經)楚子、鄭人侵陳。遂侵宋^④。

(經)晉趙盾帥師救陳^⑤。宋公、陳侯、衛侯、曹伯會晉師于斐林，伐鄭^⑥。

(傳)此晉趙盾之師也，曷爲不言趙盾之師？君不會大夫之辭也^⑦。

(經)冬，晉趙穿帥師侵柳^⑧。

(傳)柳者何？天子之邑也。曷爲不繫乎周？不與伐天子也。

(經)晉人、宋人伐鄭^⑨。(2277 下—2278 上)

譯文

(經)六月，齊國取得(我國)濟水西部的土地。

(傳)其他國家取邑不記載，這次爲什麼記？這片土地是(魯國)用來

賄賂齊國的。爲什麼賄賂齊國？爲(宣公)篡弑子赤之事賄賂齊國。

(經)秋,邾婁子(邾婁定公)來朝見。

(經)楚子(楚莊王)、鄭國人侵犯陳國。接着,侵犯宋國。

(經)晉國趙盾率領軍隊救援陳國。宋公(宋文公)、陳侯(陳靈公)、衛侯(衛成公)、曹伯(曹文公)在斐林與晉國軍隊會合,討伐鄭國。

(傳)這是晉國趙盾的軍隊,爲什麼不說是趙盾的軍隊?這是國君率領的軍隊不與大夫率領的軍隊會合的書法。

(經)冬,晉國趙穿率領軍隊侵犯柳邑。

(傳)柳是什麼地方?是天子的邑。爲什麼不繫屬在周下?不贊成攻伐天子。

(經)晉國人、宋國人攻打鄭國。

注釋

①【取】容易地獲取、征服,《春秋》稱爲取。【濟西】見(莊18)注②、(僖31·1)注①。

②【爲弑子赤之路也】子赤被弑事見文公十八年。宣公弑立後幾次納賂于齊以定公位,以至不惜國土的割讓。

③【邾婁子】邾婁定公。見(成17·2)注⑤。《左傳》《穀梁傳》作“邾子”。

④【楚子、鄭人侵陳,遂侵宋】“楚子”,楚莊王,名旅。見(宣18)注④。據《左傳》該四國之間的恩怨是:陳本楚之盟國,陳共公卒而楚不禮焉,遂背楚附晉盟。文公十五年齊侵魯,諸侯會于扈以謀討齊,晉侯受賂于齊而退。十六年諸侯討伐宋文公篡弑,晉侯受宋文公賂而罷。鄭繆公以晉不足爲盟主,於是又背晉附楚。

⑤【趙盾】見(文8)注②。

⑥【宋公】宋文公。見(成3·1)注⑥。【陳侯】陳靈公。見(宣12)注①。【衛侯】衛成公。見(宣9)注⑨。【曹伯】曹文公。見(宣14)注⑤。【斐林】即“斐”,鄭國地名,在今河南新鄭東偏南。《左傳》《穀梁傳》作“斐林”。《左傳》:“楚子侵陳,遂侵宋。晉趙盾帥師救陳、宋。會于斐林,以伐鄭也。楚爲賈救鄭,遇于北林(鄭地,今新鄭北),囚晉解揚。晉人乃還。”